

UOT 82. 0 (091);
82. 09 (091);
82. 01 (092);
82. 09 (092).

ЗНАЧЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ Г.Б.БАБАЕВА ПО ПРОБЛЕМАМ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Э.З. БАХШАЛИЕВ

Бакинский Государственный Университет
elxan-1213@mail.ru

Габиб Байрамович Бабаев – видный азербайджанский учёный, автор монографий «В. Маяковский в Азербайджане», «Глубокие корни», «Самед Вургун», «Сравнительное изучение русско-азербайджанских литературных связей», большого, ценного специализированного семинария, библиографии «Межнациональные связи азербайджанской литературы (1920-1973)» и других.

Настоящая статья – одна из первых попыток осветить вопросы, связанные с изучением русской литературы Г.Б.Бабаевым, в историко-культурологическом аспекте. Наряду с профессором М.Рафили, Г.Б.Бабаев был одним из первых исследователей в Азербайджане, указавшим на роль и значение А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова в истории русско-кавказских литературных связей.

Ключевые слова: Габиб Бабаев, русская литература, азербайджанская литература, литературные связи, литературоведение.

Габиб Байрам оглу Бабаев – видный азербайджанский учёный, автор монографий «В.Маяковский в Азербайджане», «Глубокие корни», «Самед Вургун», «Сравнительное изучение русско-азербайджанских литературных связей», большого, ценного специализированного семинария, библиографии «Межнациональные связи азербайджанской литературы (1920-1973)», и других. Он являлся автором более ста статей, тезисов, публичных лекций. Научную деятельность на протяжении ряда лет он успешно совмещал с преподавательской и административной, будучи бессменным заведующим кафедрой советской литературы Азербайджанского педагогического института русского языка и литературы имени М.Ф.Ахундова, нынешнего Бакинского Славянского Университета. Этапы этой деятельности еще не изучены нашей филологической наукой. Настоящая статья – одна из первых попыток осветить вопросы, связанные с изучением Г.Б.Ба-

баевым русской литературы в аспекте его историко-культурологических воззрений. Круг интересов ученого широк и разнообразен, но в то же время его можно подразделить на три аспекта: история русской литературы, история азербайджанской литературы, проблема межнациональных литературных связей. В настоящей статье мы попытаемся выявить значение работ ученого по первому аспекту.

Среди названных трудов, в первую очередь, привлекает монография «В.Маяковский в Азербайджане». Судя по названию, работа должна быть связана с основными этапами жизни и политическими взглядами певца революции, корифея пролетарской культуры Маяковского. Однако содержание исследования заметно шире. Ставя основной целью «проследить процесс освоения новаторского опыта Маяковского в азербайджанской литературе..., здесь «рассматриваются и традиции русско-азербайджанского литературного сотрудничества; роль Маяковского в истории азербайджанской советской поэзии; анализ азербайджанских переводов его произведений» [3,5], автор с первых страниц исследования диапазон центральной проблемы – «Жизнедеятельность В.В.Маяковского» существенно расширяет за счёт рассмотрения проблем русской литературы. Используя принцип историзма, который всегда остаётся действенен и актуален, строго придерживаясь правил хронологии в изложении фактов, Г.Бабаев в основном рассматривает те политические и культурные связи, которые возникли между Россией и Азербайджаном ещё со времён древности и продолжали активно развиваться на протяжении XIX столетия. Под таким углом зрения учёный пишет о посещении Кавказа вольными или ссыльными русскими писателями, декабристами, общественными деятелями и т.д. Тем самым перед читателями разворачивается широкая панорама многолюдного паломничества интеллектуальных сил на Кавказ. Поначалу, как фиксирует автор, Кавказ посетили А.С.Грибоедов и некоторые писатели-декабристы, создав ряд разножанровых произведений (комедии, очерки, путевые заметки) об этом крае. Достаточно вспомнить, что именно на Кавказе была в значительной степени написана бессмертная комедия «Горе от ума».

Монография «В.Маяковский в Азербайджане» была написана в 1960 г. И можно утверждать, что наряду с профессором М. Рафили, Г.Б.Бабаев был одним из первых исследователей в Азербайджане, указавшим на роль и значение А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова в истории русско-кавказских литературных связей. Правильно подчёркивает учёный, что в XIX веке в дневниках, письмах, эссе и путевых заметках корифеи русской литературы А.Н.Островский, Г.Н.Успенский, А.Ф.Писемский, Н.Г.Чернышевский, Л.Н.Толстой, А.П.Чехов описывали впечатления от поездок в Азербайджан и на бакинские

нефтепромыслы. Иногда они были мимолётными, а порою продиктованы достаточно долговременным пребыванием писателей-реалистов на Кавказе, но неизменно представляли собой ценный ориентальный материал. К славным именам присоединялись сочинения В.Золотницкого, Я.Полонского, В.Романовича, С.А.Раевского и других. Они могли быть самого разного содержания. Например, Я.Полонский, как известно, был выходцем из Польши, однако, долгое время жил и творил в России и на Кавказе. Он привнёс в русскую культуру свежие впечатления, нарисовав картины, отдающие «восточным духом». Раевский в основном занимался этнографией закавказского края. В.Романович посмотрел на историю Баку с исторической точки зрения, ассоциативно-умозрительно связав некоторые архитектурные памятники города с античностью. (Отсюда и характерологические «Отрывки из путешествия ориенталиста. Баку. Холера-Морус. Девичья башня в Баку. Предание об Аристотеле и Платоне» [9,115-116], В.Золотницкий, как следует из данной монографии, был не только писателем, но и грамотным экономистом своего времени. Будучи в Нахичевани, он написал книгу, в которой предпринял попытку совместить достоинства художественного и сугубо научного порядка, точнее, поэтику восточного края с экономическими показателями. Так появился новаторский по форме и любопытный в плане ориенталистики труд «Статистические описания Нахичеванской провинции», на что, кстати, обратил внимание Пушкин (рец. на книгу В.Золотницкого появилась в журнале «Современник» за 1836 год во втором томе).

В этом перечне особой заслугой Г.Б.Бабаева является не столько сбор информации о русских поэтах и писателях (она, как утверждают теоретики, чаще носит первичный характер научного поиска), сколько заявление о подготовке благодатной почвы для произведений Пушкина и Лермонтова. Аккумуляция интеллектуальных сил русских художников слова «второго эшелона» позволила великим классикам создать живые, яркие и красочные картины из жизни кавказских народов в «Путешествии в Арзрум» и «Ашик-Керибе», соответственно. А в середине и конце XIX века своеобразную эстафету от А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова подхватили А.Н.Островский, Л.Н.Толстой и А.П.Чехов. Одним словом, приведённые Бабаевым факты оправдывают нижеследующее заявление В.Г.Белинского: «Странное дело! Кавказу как будто суждено быть колыбелью наших поэтических талантов, вдохновителем и пестуном их музыки, поэтической их родиной. Пушкин посвятил Кавказу одну из первых своих поэм – «Кавказского пленника», и одна из последних поэм – «Галуб» посвящена Кавказу; несколько превосходных лирических стихотворений его также относится к Кавказу. Грибоедов создал на Кавказе

«Горе от ума»... И вот является новый великий талант [Лермонтов], - и Кавказ делается его поэтической родиной, пламенно любимой им» [6,543].

Выше мы указали на то, что одним из проверенных принципов композиции исследований Г.Бабаева является значительное расширение границ научного поиска. Массовый читатель наверняка связывает имена К.С.Станиславского и В.И.Немировича-Данченко исключительно с театром. Но, как удалось обнаружить, выдающиеся деятели искусства были ещё и талантливыми очеркистами. Так, В.И.Немирович-Данченко в нескольких номерах газеты «Русские ведомости» (1888) напечатал очерки «Дербент» и «Уголки нефтяного царства». В первом он напрямую связал Дербент с именем А.А.Бестужева, который жил в этом городе продолжительное время и создал повести «Мулла Нур» и «Аммалат-бек»; во втором ознакомил русского читателя с Баку, назвав его столицей «нефтяного царства» [8].

Важным шагом в истории изучения русской литературы явилась книга Г.Бабаева «Глубокие корни», увидевшая свет в издательстве Азернешр, где автор прослеживает истоки русско-азербайджанских литературных связей, взаимодействия этих литератур с древних времён до наших дней, основывающихся на вековой дружбе двух братских народов» [2,3].

Книга эта включает ценные с научной точки зрения статьи ученого о русской литературе: «Интерес в Азербайджане к творчеству М.В.Ломоносова»; «Поборник дружбы народов (А.И.Герцен)»; «Н.Г.Чернышевский об азербайджанской культуре»; «И.С.Тургенев в оценке азербайджанской общественности»; «Л.Н.Толстой и азербайджанская литература». Внимательно вчитываясь в их содержание, понимаешь: такой энциклопедический расклад не напоминает разрозненные статьи, скорее, приравненные к коллажу в научном труде, нежели к какой-либо систематике. На самом деле между статьями есть большое идейное родство; философские высказывания одних писателей передаются другим, естественно развиваясь и углубляясь в своих оттеночных значениях. Кстати, следует, на наше усмотрение, обратить внимание на такую композиционную деталь: в период 1960-1970-х годов, когда были написаны названные монографии, отдельные статьи, как правило, публиковались в сборниках и принадлежали они перу разных авторов. Г.Бабаев явился одним из первых в Азербайджане, кто подытожил свои воззрения в цикле статей, посвящённых русской литературе и частично русско-азербайджанским литературным связям, оформленных именно как критико-монографический труд. Спустя некоторое время (или параллельно) так стали писать в России академик Д.С.Лихачёв и некоторые другие русские и азербайджанские филологи.

Несомненным достоинством монографии «Глубокие корни» Г.Бабаева является взвешенный подход к различным аспектам изучения русской литературы. Отсюда вытекает и строгая объективная оценка критиков, рецензентов. Г.Бабаев, бесспорно, показал себя противником любого упрощенческого подхода при анализе историко-культурных явлений. Так, признавая первенство определённого рода идей русской литературы, он решительно выступал против выдвижения максималистских критериев. «В критических работах, - констатирует он, - говорится, что русская литература оказала огромное влияние на развитие национальных литератур своей глубокой идейностью, подлинной народностью, трезвым реализмом, верностью интересам народа, патриотическим воодушевлением, демократизмом, интернационализмом и гуманизмом. Однако не всегда это правильное положение конкретизируется. Авторы многих работ забывают, что русская литература находилась в процессе активного развития, обогащения, обновления, что многие важные общественные и эстетические проблемы требовали от различных писателей в различные периоды жизни общества нового подхода и разрешения» [2,23]. Потому Г.Бабаев и выступал против легковесного и предвзятого подходов в оценке изучения вопросов русской литературы. И в этой монографии он с горечью утверждает и вместе с тем предостерегает: «К сожалению, освоение опыта передовой русской литературы нередко рассматривается, как заимствование, подражание, а всё лучшее в творчестве азербайджанских писателей объясняется результатом влияния русской литературы. Такое упрощенческое толкование этой важной и сложной проблемы совершенно недопустимо» [2,23].

Примечательно, что такая актуальная мысль положена и в основу другой монографии – «Сравнительное изучение русско-азербайджанских литературных связей». Здесь также прослеживаются истоки русско-азербайджанских связей с древних времён до наших дней. Отмечено, что осмысленный интерес к русской классической литературе возник после подписания Туркменчайского договора, когда Северный Азербайджан был присоединён к России, а с первой четверти XIX века начинается более углублённое изучение взаимоотношений между братскими народами и литературами. Г. Бабаев воедино собрал и по необходимости разумно тематически расклассифицировал наиболее известные труды, посвящённые русско-азербайджанским литературным связям. Это статьи М.Арифа «Русские писатели об Азербайджане» (1953), «Крылов и азербайджанская литература» (1944), А.Попова «Низами и древняя Русь» (1949), А.Агаева «Лермонтов в Азербайджане» (1941). М.Рафили «А.П.Чехов в Азербайджане» (1944) и другие. Как считает автор, большой интерес для филологической науки представляют кандидатские диссертации Ш.Кур-

банова «А.С.Пушкин и азербайджанская поэзия» (1956) и А.Мамедова «Традиции Н.В. Гоголя в азербайджанской классической литературе» (1955) и некоторые другие работы, написанные в 1940-1950-х годах.

Наконец, укажем на то, что целый ряд важных мыслей по отдельным вопросам изучения русской литературы было высказано Г.Бабаевым в публичных лекциях. Такие материалы обнаруживаются в сборнике лекций «Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур». В нём, в частности, указано, что изучение русской литературы немыслимо без теории и практики перевода, поскольку, в первую очередь, необходимо донести до иноязычного читателя всю прелесть поэзии или прозы. Переводы не только расширяют общее познание о русской литературе, но и углубляют культурные связи двух народов. Г.Бабаев напомнил слова В.Г.Белинского о значении переводов, особенно реалистических сочинений, критикуя тех литераторов, которые недооценивали роль этого рода деятельности, в целом. Верно подчёркнул Г.Бабаев, что путём перевода, с одной стороны, азербайджанский читатель мог лучше осознать идеи произведений русской литературы, приобщиться к русской культуре разных эпох. С другой стороны, азербайджанский язык обогащался за счёт расширения всей системы поэтического синтаксиса. Так случилось, по словам автора, в процессе перевода С.Вургуном «Евгения Онегина», когда работа перед ним «открыла широкие художественные возможности осуществления тех замыслов, которые в дальнейшем были реализованы в произведениях «Комсомол», «Вагиф», «Ханлар» [4,333]. Так, уже по субъективному предположению Г.Бабаева, произошло и в ходе переводов с комментариями и творческими переработками сочинений В.Маяковского. «В результате более чем тридцатилетней плодотворной работы над переводами произведений В.Маяковского в азербайджанской литературе введена новая стихотворная форма, открыты многие неизвестные дотоле возможности языка, обогатилась лексика, фразеология, словарь оригинальной азербайджанской поэзии» [4,334].

Итак, Г.Бабаев явился одним из первых азербайджанских учёных, который в ряде трудов рассмотрел значение изучения некоторых вопросов русской литературы и культуры. Используя его начинания, существенно обогатили сведения по настоящему аспекту современные азербайджанские учёные-литературоведы Агиль Гаджиев, Муртуз Садыхов, Сабир Турабов, Мамед Коджаев и другие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рзаев Ф.Ч. Проза Л.Н.Толстого в азербайджанских переводах. Монография. Баку: Наука и образование, 2009, 268 с.
2. Бахшалиев Э.З. Г.Бабаев как исследователь межнациональных литературных связей // Язык и литература, 2008, № 6(66), с.133
3. АзТаг. Книга о взаимосвязях русской и азербайджанской литературы. Газ. «Бакинский рабочий», 1964, 17 апреля.
4. Бабаев Г.Б. Глубокие корни. Сборник статей. Баку: Азгосиздат, 1964, 139 с.
5. Бабаев Г.Б. В. Маяковский в Азербайджане. Баку: АН Азерб. ССР, 1960, 197 с.
6. Бабаев Г.Б. Межнациональные связи азербайджанской литературы (1920-1973). Баку: Элм, 1978, 639 с.
7. Бабаев Г.Б. Некоторые вопросы взаимосвязей азербайджанской литературы. В кн.: Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. Материалы дискуссии 11-15 января 1960 года. М.: АН СССР, 1961, с. 331-334.
8. Бабаев Г.Б. Сравнительное изучение русско-азербайджанских литературных связей. Ереван: АН Ар. ССР, 1960, 31 с.
9. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений в 15-ти томах. Т. IV. М.: АН СССР, 1954, 598 с.
10. Качан М. Воспоминания о В. Маяковском // Бакинский рабочий, 1926, 21 февраля, 4 с.
11. Немирович-Данченко В.И. Уголки нефтяного царства. (Очерки летней поездки) // Русские ведомости, 1888, № 106.
12. Романович В. Отрывки из путешествия ориенталиста. Баку. Холера-Морус. Девичья башня в Баку. Предание об Аристотеле и Платоне // Литературная газета, 1830, т. II, № 51, с. 115-116.

H.B.BABAYEVİN RUS ƏDƏBİYYATI MƏSƏLƏLƏRİNƏ DAİR TƏDQIQLƏRİNİN ƏHƏMİYYƏTİ

E.Z.BAXŞƏLİYEV

XÜLASƏ

Həbib Bayram oğlu Babayev görkəmli Azərbaycan alimi, rus dilində nəşr olunmuş “V.Mayakovski Azərbaycanda”, “Dərin köklər”, “Səməd Vurğun”, “Rus-Azərbaycan ədəbi əlaqələrinin müqayisəli tədqiqi” kimi monoqrafiyaların, “Azərbaycan ədəbiyyatının millətlərarası əlaqələri (1920-1973)” adlı biblioqrafiyanın və digər elmi əsərlərin müəllifidir.

Məqalədə ilk dəfə olaraq H.B.Babayev tərəfindən aparılan rus ədəbiyyatının tədqiqi ilə bağlı məsələlərin tarixi-mədəni aspektdə işıqlandırılması təşəbbüsü irəli sürülmüşdür. Professor M.Rəfililə yanaşı, H.B.Babayev A.S.Puşkin və M.Y.Lermontovun rus-Qafqaz ədəbi əlaqələri tarixində rolunu və əhəmiyyətini göstərən ilk Azərbaycan tədqiqatçılarından biri olmuşdur.

Açar sözlər: Həbib Babayev, rus ədəbiyyatı, Azərbaycan ədəbiyyatı, ədəbi əlaqələr, ədəbiyyatşünaslıq

SIGNIFICANCE OF H.B.BABAYEV'S RESEARCHES ON PROBLEMS OF THE RUSSIAN LITERATURE

E.Z.BAKHSHALIYEV

SUMMARY

Habib Bayram oghlu Babayev is the outstanding Azerbaijani scientist, the author of such monographies as «V.Mayakovsky in Azerbaijan», «Deep Roots», «Samad Vurghun», «Comparative Study of the Russian-Azerbaijani Literary Communications», a valuable specialised seminary, the bibliography of «International Communications of the Azerbaijani Literature (1920-1973)» etc.

The present article initiates to illustrate questions on the study of the Russian literature in historical-cultural aspect. Along with the professor M.Rafili, H.B.Babayev was one of the first researchers in Azerbaijan who specified the role and value of A.S.Pushkin and M.Y.Lermontov in the history of the Russian-Caucasian literary communications.

Key words: Habib Babayev, the Russian literature, the Azerbaijani literature, literary communications, literary criticism.